



INSTITUT FÜR  
ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN



UNIVERSITÄT  
HEIDELBERG  
ZUKUNFT  
SEIT 1386

Im Folgenden werden die Vortragenden der Montagskonferenz im Wintersemester 2024/2025 in alphabetischer Reihenfolge (nach Nachnamen) und mit den jeweiligen Lebensläufen aufgelistet:

### **DR. CHRISTINA ALFF**

Bereits seit 1990 entwicklungspolitisch engagiert.

Gerechtigkeit ist ihr Leitmotiv: Viele Jahre Auslandseinsatz als Beraterin in der ländlichen Regionalentwicklung in Pakistan, Afghanistan, Mali oder Ruanda haben sie speziell für Geschlechtergerechtigkeit und die Notwendigkeit eines gerechteren Welthandels sensibilisiert.

Inwiefern westliche Konsummuster oft verheerende Auswirkungen für Menschen im globalen Süden haben, thematisierte die erfahrene Referentin in zahlreichen Jugend- wie Erwachsenenbildungsseminaren.

Die promovierte Geographin war sechs Jahre für die GIZ als Trainerin in der Vorbereitung ausreisender Fachkräfte tätig.

Seit April 2013 ist Christina Alff Bildungsreferentin beim Oikocredit Förderkreis Baden-Württemberg.

## **PROF. DR ANCA BALIETTI**

### **Academic Employment**

since 2018 - Assistant Professor of Environmental Economics at Heidelberg University.

2016-2018 - Post-doctoral research fellow at the Harvard Kennedy School.

### **Education**

2015 - PhD Economics, University of Zurich (Summa cum laudae)

2010 - MSc Finance, University of Lausanne (Thesis awarded 6/6)

2008 - BSc Finance, Academy of Economic Studies Bucharest (Thesis awarded 10/10)



### **Refereed Publications**

**Balietti, A.**, Datta, S. and Veljanoska, S., 2022. Air pollution and child development in India. Journal of Environmental Economics and Management, 113, p.102624.

**Balietti, A.**, Chesney, M. and Vargas, C., 2018. Long-Term Choices For Quinoa Farmers in Puno Peru. A Real Options Study. International Journal of Food and Agricultural Economics, 6, pp.1-19.

**Balietti, A.**, 2016. Trader types and volatility of emission allowance prices. Evidence from EU ETS Phase I. Energy Policy, 98, pp.607-620.

**Balietti, A.**, Bahn, O., Chesney, M., Gheysens, J., Knutti, R., 2015. Is there room for geoengineering in the optimal climate policy mix?. Environmental Science and Policy, 48, pp.67-76.

**Balietti, A.**, and Gheysens, J., 2016. Baseline choice and performance implications for REDD. Journal of Environmental Economics and Policy, 5(1), pp.79-124

### **Books**

Environmental Finance and Investments, Springer Texts in Business and Economics (2015), Springer Berlin Heidelberg, with M. Chesney, J. Gheysens, and L. Taschini. – A Chinese edition of this book has been published in 2016.

### **Working Papers**

Relative Income and Preferences for Public Goods, with Tillmann Eymess (Heidelberg University) and Angelika Budjan (Stuttgart University).

Strategic Ignorance and Perceived Control, with Angelika Budjan (Stuttgart University), Tillmann Eymess (Heidelberg University), and Alice Solda (Ghent University).

Lease splitting and dirty entrants: The unintended consequences of India's Environmental Clearances Reform, with Lucy Page (MIT), Rohini Pande (Yale University), Kevin Rowe (Uber), and Anant Sudarshan (Warwick University).

Racial Inequalities in Environmental Auditing, with Tom Zeisig (Heidelberg University).

Labor Market Impacts of Protected Area Policies, with Sreeja Jaiswal (Heidelberg University) and Daniel Schaeffer (Technical University Berlin).

Divergence Between Predicted and Actual Perception of Climate Information, with Amir Tohidi (UPenn), Stefano Balietti (Mannheim University), and Samuel Fraiberger (World Bank and NYU).

### **Media appearance**

Business Standard (April 2018) — on indoor air pollution in India

## **Florentin Deffrennes**

Banking Supervisor – European Central Bank

### **Work Experience**

*Employer:* European Central Bank  
*Job title:* Banking Supervisor  
*Period:* 01 Jun 2020 – Today

*Employer:* Deutsche Bundesbank  
*Job title:* Senior Banking Supervisor  
*Period:* 01 Jan 2016 – 31 Mai 2020

*Employer:* Deutsche Bank  
*Job title:* Senior Analyst Operational Risk Management  
*Period:* 01 Jan 2015 – 31 Dec 2015

*Employer:* Deutsche Bank  
*Job title:* Analyst Operational Risk Management  
*Period:* 01 Sept 2013 – 31 Dec 2014

*Employer:* Deutsche Bank  
*Job title:* Analyst Liquidity Risk Control  
*Period:* 01 Sept 2012 – 31 Aug 2013

### **Education History**

*Title:* Master in Economic Sciences  
*Institution:* Université Libre de Bruxelles (ULB)  
*Period:* 01 Sept 2010 – 30 Sept 2012  
Specialisation in Financial Markets and Services  
*Master's thesis:* Banking crises in Belgium from its independence to the reform of 1934:  
How did the government react?

*Title:* Bachelor in Economic Sciences  
*Institution:* Université Libre de Bruxelles (ULB)  
*Period:* 01 Sept 2007 – 30 Sept 2010  
*Bachelor's thesis:* The impact of the financial crisis on the Belgian banking System

## **PROF. TIMO GOESCHL, PH.D.**

Timo Goeschl (PhD, Economics, University of Cambridge) is Professor of Environmental Economics in the Department of Economics (Alfred Weber-Institute) at Heidelberg University, Director of the Research Center for Environmental Economics, and board member of the Heidelberg Center for the Environment. Before coming to Heidelberg, Timo was Assistant Professor at the University of Wisconsin-Madison, University Lecturer at the University of Cambridge, and a Research Fellow at University College London. He was educated at the University of Notre Dame and the University of Innsbruck.

Timo is a Research Associate at the Centre for European Economic Research - ZEW in Mannheim and an adjunct professor in the joint Executive MBA program of ESSEC and Mannheim Business School. He serves as Co- Editor of Environmental and Resource Economics, Associate Editor of the Journal of Economic Behavior and Organization, on the Editorial Board of the Journal of Environmental Economics and Management and Economics of Disasters and Climate Change. In the recent past, he has held visiting appointments at the Toulouse School of Economics, the University of Rome 'Tor Vergata', and Harvard University. During his career, he has coordinated a number of externally funded research projects on issues ranging from environmental crime and voluntary climate action to socio-ecological tipping points and geoengineering.

Over the years, Timo has been a consultant for a number of public and private organizations, among them the World Bank, the Asian Development Bank, the OECD, the UK's Prime Minister's Strategy Unit, the Environment Agency for England and Wales, and the German Parliament (Bundestag) as well as British Petrol and Anglian Water.

Timo Goeschl is recipient of a number of awards and prizes, among them Marsilius-Fellowships, a Fulbright-Schuman Fellowship, an Austrian Academy of Sciences scholarship, and in 1995 the Outstanding Graduate Award (Wurdigungspreis) by the Minister for Science and Research for Austria's top 50 graduates.

## Sonja Heinzelmann

### **Persönliche Daten**

Name: Heinzelmann  
Vorname: Sonja, Maria  
Beruf: Staatlich geprüfte Übersetzerin für Englisch

### **Berufliche Laufbahn**

Seit 10/2020 lengoo/XTENSOS  
Erster Übersetzungsauftrag  
Seit 06/2021 festes Mitglied im Übersetzungs-Pool

Seit 07/2020 Schatzmeisterin des BDÜ LV BW

Seit 03/2018 Mitglied im BDÜ LV BW

Seit 04/2016 JUST PACK GmbH (freiberufliche Tätigkeit)  
Firmenbezogenes Sprachtraining  
Übersetzungen aus allen Bereichen: DE>EN>DE  
Erstellen von englischen Musterbriefen und Textbausteinen  
Vorbereitung für Messen

Seit 12/2005 Harro Höfliger Verpackungsmaschinen GmbH (freiberufliche Tätigkeit)  
Firmenbezogenes Sprachtraining  
Übersetzung von Texten aus allen Bereichen: DE>EN>DE  
Erstellen von englischen Musterbriefen und Textbausteinen  
Korrekturlesen von Texten aus allen Bereichen  
Dolmetschen

Seit 01/1991 Freiberufliche Übersetzerin, Dolmetscherin und Sprachtrainerin  
Arbeitssprachen: Deutsch und Englisch  
Übersetzen von Texten aus fast allen Bereichen: DE>EN>DE  
Korrekturlesen von Texten aus fast allen Bereichen  
Sprachkurse für allgemeinsprachliches Englisch,  
Wirtschaftsenglisch und technisches Englisch  
Nachhilfeunterricht für Englisch, Deutsch und Mathematik

08/1987 – 12/1990 Private Sprachkurse und Nachhilfeunterricht für Englisch und Deutsch

09/1979 – 08/1984 Kreissparkasse Waiblingen  
Tätigkeit als Sachbearbeiterin und Kundenberaterin

### **Ausbildung und Studium**

2004 – 2010 Fernstudium zur staatlich geprüften Übersetzerin an der AKAD Stuttgart  
Abschluss: Staatlich geprüfte Übersetzerin für Englisch

1982 – 1984 Berufsbegleitende Ausbildung zur Bankkauffrau Abschluss:  
Bankkauffrau (IHK Stuttgart)

1980 – 1982 Bankinterne Ausbildung bei der Kreissparkasse Waiblingen

1978 – 1979 Zwei Semester Chemie an der Universität Stuttgart

1973 – 1976 Wirtschaftsgymnasium Backnang Abschluss: Fachgebundene Hochschulreife

## **JACQUELINE KLEMKE**

Jacqueline Klemke erwarb 2001 ihren Abschluss als Diplom-Dolmetscherin (DE-EN-FR) an der Universität Heidelberg und ist seither mit Berufswohnsitz Frankfurt am Main freiberuflich als tätig. Sie ist Inhaberin von Klemke Services und beim Europäischen Patentamt akkreditiert.

Jacqueline Klemke engagiert sich als Schatzmeisterin und Vorstandsmitglied der aiic – und vormals des VKD - für die Entwicklung des Berufsstands und der Nachwuchsförderung.

Seit ihrem Studium zum Master of Business Administration beschäftigt sie sich mit Unternehmertum in Klein- und Kleinststrukturen, Soft Skills und Markenbildung. Sie ist Referentin für Rechnungslegung für Dolmetscher/Übersetzer:innen und kundenzentrisches Verkaufen und Selbstvermarktung. 2014 rief sie die Fortbildungsreihe „VKD Business Camps – Dolmetscher als Unternehmer“ ins Leben. Als ausgebildeter Personal und Business Coach unterstützt sie weltweit Einzelpersonen und Unternehmen bei der Entfaltung ihres Potenzials.

Weitere Infos unter: <https://klemke-services.de/>

## **BEATRICE LÖBL-IRMEY**

### **Zur Person**

- Aufgewachsen in München
- Studium in Aix-en-Provence
- Ausbildung zur Dolmetscherin in Heidelberg
- von 1987 bis 2000 Dozentin am Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Heidelberg Verhandlungsdolmetschen – Konsekutivdolmetschen – Simultandolmetschen Französisch – Deutsch
- seit 1987 freiberufliche Konferenzdolmetscherin für verschiedenste Bereiche der Wirtschaft, Wissenschaft, Gesellschaft und Politik

### **Meine Sprachkombinationen:**

Deutsch – Französisch

Französisch – Deutsch

Deutsch – Englisch

Englisch – Deutsch

Englisch – Französisch

Spanisch – Deutsch

Ungarisch – Deutsch

### **Dolmetsch-Techniken**

- Simultandolmetschen (Dolmetschen gleichzeitig mit dem Redner)
- Konsekutivdolmetschen (Notizennahme und Dolmetschen nach dem Redebeitrag)
- Remote Interpreting (Simultan- und Konsekutivdolmetschen aus dem Hub oder meinem Home Office direkt in Ihr Home Office)

### **Meine Fachgebiete**

- Patentrecht – Technik – Naturwissenschaften
- Finance
- Politik – Psychologie – Motivation – Incentive
- Eurobetriebsräte und SE-Betriebsräte

... und immer noch mit Freude dabei, Worte zu finden und Verständnis zu schaffen.

## **DR. ELIOMARIA NARDUCCI**

<b>Date of birth</b>	<b>15 May 1991</b>
<b>Place of birth</b>	Larino (CB) - Italy
<b>Nationality</b>	Italian, German
<b>Education and training</b>	
<b>2017 - 2023</b>	LIUC - Università Carlo Cattaneo Castellanza, VA, IT Ph.D. in Management, Finance and Accounting Concentration Management (Executive profile): The Internationalization of SMEs. Case-study research focused on the growth strategies of Italian and German companies
<b>2013 - 2015</b>	Frankfurt School of Finance & Management Frankfurt a.M., DE Master of Science in Management (Fulltime) Concentration Manufacturing: Logistics & Supply Chain Management - DAAD (German Academic Exchange Service) Prize 2015: award for outstanding international students in Germany given to one student per University - Holds the concluding speech at the Graduation Ceremony of his Class
<b>Aug - Dec 2012</b>	Hong Kong University of Science and Technology Hong Kong Undergraduate one semester lasting exchange program
<b>2010 - 2013</b>	Università Commerciale Luigi Bocconi Bachelor of Science in International Economics, Management and Finance Milan, IT Management Major Bachelor Thesis: "The Strategic Growth of a Gelateria chain in the German Market"
<b>2008 - 2009</b>	South Milwaukee High School S. Milwaukee, WI, USA High School one year lasting exchange program Certificate of Honor: acknowledgement of outstanding achievements in academics
<b>2005 - 2010</b>	Liceo Scientifico Statale Carlo Donegani Sondrio, IT Scientific High School Diploma – July 2010
<b>Work experience</b>	
<b>Feb 2024 -</b>	Frankfurt School of Finance & Management Frankfurt a.M., D - Lecturer for the Master of Science in Management
<b>Mar 2023 -</b>	Assocamerestero Rome, IT Advisor to the President of Assocamerestero
<b>Sept 2020 - Dec 2020</b>	Chamber of Commerce of Padova Padova, IT
<b>July 2020 -</b>	Ministero dello Sviluppo Economico IT Italian Ministry of Economic Development
<b>June 2020 - June 2021</b>	Unioncamere del Veneto



	Bruxelles, BE Union of the Chambers of Commerce of the Venetian Region
<b>Feb 2016 -</b>	Italian Chamber of Commerce for Germany Frankfurt a.M., DE ITKAM – Italienische Handelskammer für Deutschland - CEO
<b>June 2015 - Jan 2016</b>	Italian Chamber of Commerce for Germany Frankfurt a.M., DE ITKAM – Italienische Handelskammer für Deutschland - Project Manager
<b>Jan 2015 – May 2015</b>	Norma Group Holding GmbH Frankfurt a.M., DE - Financial Analyst EMEA
<b>Jan 2014 - Jan 2015</b>	Norma Group Holding GmbH Frankfurt a.M., DE Global market and technology leader in Engineered Joining Technology Solutions - Controller Region EMEA
<b>2005 - 2011</b>	A.D. Nuova Sondrio Sportiva Sondrio/Bormio, IT
<b>Every summer</b>	
<b>From June to September</b>	

## **LAURA OBRADORS NOGUERA**

Ein kreativer Kopf mit klarem Fokus. Wenn Laura nicht gerade bei einer der EU-Institutionen dolmetscht, trainiert sie für den schwarzen Gürtel in Karate. Bei all der kognitiven Hochleistung benötigt die gebürtige Katalanin mit Abschluss in Übersetzen und Konferenzdolmetschen von der Universitat Autònoma de Barcelona auch einen Ausgleich. Diesen findet sie beim Zeichnen und beim Schmökern in alten Atlanten.

**Legren Vélez**

52, Deutsch-Kubaner.

Seit 26 Jahren in Deutschland.

In München Betriebswirtschaft studiert.

Aktivist für Menschenrechte und Vorsitzender des Vereins „MenschenDeCuba e.V.“



**MenschenDeCuba e.V.**

## **DR. FABIO WALTENBERG**



**Fabio Waltenberg** is an Associate Professor of Economics at the Universidade Federal Fluminense in Niterói, Brazil, and a researcher at the Center for Studies on Inequality and Development (CEDE). He holds a bachelor's and a master's degree in Economics from the Universidade de São Paulo, and a PhD in Economics from the Université Catholique de Louvain, Belgium. He coordinates the Brazilian team involved in the evaluation of the Citizens' Basic Income program in Maricá. His research has focused on economic analyses of social policies, with emphasis on education and cash transfer policies.

## **Klaus-Jürgen Wetz**

Geboren 1959 in Gießen

Wohnhaft in Butzbach / Hessen

Abitur am Weidig-Gymnasium Butzbach (1978)

Studium für das Lehramt an Gymnasien in den Fächern Geschichte und Sport an der Justus-Liebig-Universität Gießen (1979-1985 / Erstes Staatsexamen)

Schulisches Referendariat an der Gesamtschule Oberursel-Stierstadt (1985-1987 / Zweites Staatsexamen)

Pädagogische Aufträge und Funktionen in der freien Wirtschaft (1988-1992)

Lehramt an der Max-Beckmann-Schule / Oberstufengymnasium in Frankfurt am Main (1992-2022)

- Leitung des Fachbereichs Geschichte
- Fachvorsitz Geschichte im mündlichen Abitur
- Unterrichtsschwerpunkte u.a.: Geschichte der deutschen Teilung nach dem 2.

Weltkrieg, Friedliche Revolution und Wiedervereinigung

- Besondere Unterrichtsprojekte:

„Mit dem Rad Geschichte erfahren“ – eine historische Spurensuche entlang der ehemaligen innerdeutschen Grenze zwischen Hessen und Thüringen (2008);

„Klassenfahrt in die DDR“ – eine historische Zeitreise mit reenactment- Elementen (2018)

Referententätigkeit im Bereich der Lehrerfortbildung in den Bundesländern Hessen, Thüringen und Sachsen zum Thema „Schulische Behandlung der SED-Diktatur“ (2010-2016)

Publikation: „Mit dem Rad Geschichte erfahren“, in Kooperation mit der Hessischen Landeszentrale für Politische Bildung (2012)

Auszeichnung: Deutscher Lehrpreis in der Kategorie „Innovativer Unterricht“ (2013)

## Shigeyoshi Yamakata

Diplom-Jurist

### PERSÖNLICHE DATEN

Staatsangehörigkeit: deutsch (geb. japanisch, eingebürgert im Apr. 2021)

Familienstand: verheiratet, zwei Kinder

Sports: Snowboard, Segeln, Mountain Bike, (Fußball)

### KURZPROFIL

Wohnhaft seit 1998 in Deutschland

Event-Management: z.B. Europa Tour von japanische Trommeln Projektleiter:  
Experimenteller Ökologischer Landbau bei einer NGO

Selbständig seit 2011

### BERUFLICHE WERDEGANG

04.2015 - heute	Unternehmensberater
01.2010 – heute	Versicherungsmakler nach GewO §34d
04.2013 - 05.2019	Finanzanlagenvermittler nach GewO §34f
02.2013 - 12.2022	Handel Import/Export Geschäft
Seit 2011	Selbständiger

### AUSBILDUNG

04.1990 – 03.1994	studiert Jura in Meiji Universität, Tokyo / Japan
Abschluss	Diplom-Jurist